



Víctor Botas

En torno a Einstein

Lentas naves anónimas

Las rosas de Babilonia

Víctor Botas
1945 – 1994

En torno a Einstein
Lentas naves anónimas

En torno a Einstein

La línea recta curva-
se inexorablemente
en el espacio. El tiempo
se detiene en los pasos
de la luz. Estamos
donde siempre. La magia
de las cosas. No existe
la realidad. Existen
múltiples realidades
o ninguna. Existe
la mirada recíproca
que aguardo. El beso
en mitad de la noche.
La anciana que nos tiende
la mano y pide un poco
de limosna. El día
de la increíble muerte.
Tan íntima. Tan sola.

Lentas naves anónimas

Con la tarde
se alejan
hacia lugares últimos
solemnes
lentas naves anónimas
que guardan
esa misma certeza
ineludible
de los astros
inmunes
y la muerte. La desnuda fragancia
del íntimo crepúsculo, en las tardes
dolientes del jardín (nunca lo olvides),
se debe, más que nada,
a que un hombre vulgar
puso, en su día,
el necesario estiércol.

Über Einstein
Langsame Schiffe ohne Namen

Über Einstein

Die gerade Linie krümmt
sich unerbittlich
im Raum. Die Zeit
hält inne beim Durchgang
des Lichtes. Wir sind da,
wo wir immer sind. Die Magie
der Dinge. Wirklichkeit
existiert nicht. Es gibt
viele Wirklichkeiten
oder keine. Es gibt
den erwiderten Blick,
auf den ich warte. Den Kuss
in der Mitte der Nacht.
Die alte Frau, die uns die Hand
entgegenstreckt, die ein kleines
Almosen erbittet. Der Tag
des unfaßbaren Todes.
So vertraut. So einsam.

Langsame Schiffe ohne Namen

Mit dem Nachmittag
ziehen sie weiter
zu den letzten Orten,
feierlich,
langsame Schiffe ohne Namen.
Sie bewahren
diese Gewißheit
der Sterne,
unentrinnbar,
unantastbar,
den Tod. Der unverhüllte Duft
der vertrauten Dämmerung an schmerzenden
Abenden im Garten (vergiß das nie),
ist mehr als alles andere dem geschuldet,
was ein einfacher Mensch
seinerzeit hinzu tat –
den nötigen Mist.

Víctor Botas
1945 – 1994

La luna
Las rosas de Babilonia

La luna
a J. L. B.

La luna que miramos desde el Tíber
o aquí, bajo la noche de los astros,
es única y común. Ritos y magias
de antiguos sacerdotes que oficiaban
orgullosos misterios, la coronan
de fórmulas y flores fenecidas,
de jóvenes efebos que salmodian
olvidadas canciones, para siempre.
Estas cosas pasaron. Son ahora
mientras veo la luna y no comprendo
qué estoy haciendo aquí, por qué es tan triste
contemplar esa luz, si se está solo.

Las rosas de Babilonia

No me preguntes cómo pasa el tiempo
LI KIU LING

No me preguntes cómo pasa el tiempo.
El caso es que ya estoy un poco sordo
y el pelo me blanquea. Sin embargo,
aún siento un no sé qué, algo muy tenue
(como un temblor de luna en un estanque),
aquí, justo en la boca del estómago,
cada vez que te miro. Qué curioso,
qué curioso, ¿verdad? Qué raro: el tiempo,
que en Babilonia destruyó las rosas,
que terminó con Júpiter y a polvo
redujo los imperios y las caras
(que todo se lo lleva por delante
como un rinoceronte enloquecido),
me parece que hoy se va a dejar
los dientes (por lo menos), en su inútil
empeño de ir borrándote esos ojos
que intactos yo lo quiero aquí se quedan.

Der Mond
Die Rosen von Babylon

Der Mond
für J. L. B.

Der Mond, den wir am Tiber betrachten,
oder hier, in der Nacht der Gestirne,
ist einzig und alltäglich. Alte Priester
huldigten ihm mit Riten und Zauber,
zelebrierten elitäre Geheimnisse,
formelhaft mit toten Blumen,
mit Epheben, die vergessene Lieder
psalmodierten, für immer.
So war es früher. So ist es jetzt,
wenn ich den Mond sehe und nicht verstehe,
was ich hier tue, und warum es so traurig ist,
dieses Licht zu betrachten, einsam.

Die Rosen von Babylon

Frag mich nicht, wie die Zeit vergeht
LI KIU LING

Frag mich nicht, wie die Zeit vergeht.
Ich bin tatsächlich schon ein wenig taub
und meine Haare werden weiß. Jedoch
fühle ich noch (ich weiß nicht was), etwas
sehr schwaches (wie der zitternde Mond
in einem Teich), hier in der Magengrube,
immer wenn ich dich ansehe. Merkwürdig,
seltsam, nicht wahr? Wie seltsam:
die Zeit, die in Babylon die Rosen zerstörte,
die mit Jupiter endete und die Imperien und
die Gesichter zu Staub werden ließ,
(die alles über den Haufen rennt
wie ein wild gewordenes Nashorn),
sie scheint mir heute immerhin noch
die Zähne zu lassen, in ihrem nutzlosen
Bemühen, allmählich den Blick der Augen zu
trüben, die lieber unversehrt bleiben sollten.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

En torno a Einstein

<https://www.poemas-del-alma.com/victor-botas-en-torno-a-einstein.htm>

Lentas naves anónimas

<https://www.poemas-del-alma.com/victor-botas-lentas-naves-anonimas.htm>

La luna

<https://www.poemas-del-alma.com/victor-botas-la-luna.htm>

Las rosas de babilonia

<https://www.poemas-del-alma.com/victor-botas-las-rosas-de-babilonia.htm>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /
Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 3.Mai 2018:
<http://docs-hoffmann.de/botaseinstein26042018.pdf>